



The Aalborg Commitments

# GLI AALBORG COMMITMENTS

inspiring futures

## AALBORG COMMITMENTS – I PUNTI BASILARI

In data 11 giugno 2004 i 1000 partecipanti alla quarta Conferenza Europea delle Città Sostenibili, Aalborg+10, hanno approvato gli 'Aalborg Commitments', riconoscendoli come la dichiarazione finale della conferenza e i rappresentanti di 110 amministrazioni locali hanno sottoscritto il documento sul podio della plenaria conclusiva. Questa risposta positiva così immediata ha rafforzato il nostro ottimismo e la certezza che gli Aalborg Commitments saranno in grado di sviluppare una notevole energia positiva a favore della sostenibilità. Riteniamo che nel corso dei prossimi dieci anni gli Aalborg Commitments avranno un ruolo persino più importante di quello svolto dalla Carta di Aalborg negli ultimi dieci anni! Gli Aalborg Commitments sono stati concepiti da City of Aalborg, CEMR ed ICLEI, con il supporto di un gruppo di lavoro e dei nostri partner della Campagna delle Città europee Sostenibili. La prima stesura è stata pubblicata online nel mese di aprile 2004 – permettendone così la consultazione – e i commenti ricevuti sono stati analizzati e inseriti nella versione finale, che è stata presentata durante la conferenza.

Questa pubblicazione mira a far conoscere gli Aalborg Commitments ad un pubblico più vasto. Vengono illustrati i principi degli Aalborg Commitments e fornita una breve spiegazione sui futuri impegni che le amministrazioni locali accettano con la propria sottoscrizione. Maggiori dettagli sono disponibili all'indirizzo internet [www.aalborgplus10.dk](http://www.aalborgplus10.dk).

Ci stiamo impegnando a fondo per promuovere la sottoscrizione e l'applicazione degli Aalborg Commitments nelle amministrazioni locali in tutta Europa, e ci auguriamo di potervi dare il benvenuto nel movimento europeo capofila verso le azioni di sostenibilità locale!



Henning G. Jensen, Sindaco di Aalborg



Jeremy Smith, Segretario generale del CEMR



Gino van Begin, Direttore regionale per l'Europa, ICLEI

### Valore aggiunto

Gli Aalborg Commitments sono progettati per dare maggiore incisività alle azioni di sostenibilità locale e per fornire nuovi impulsi ai processi di Agenda 21 Locale. Gli Aalborg Commitments si propongono due obiettivi fondamentali:

- Mirano ad aumentare la consapevolezza e a mettere in luce la necessità per i governi locali in tutta Europa di mettere in atto politiche integrate in grado di affrontare le sfide crescenti della sostenibilità. In quest'ottica i Commitments possono essere un valido documento di supporto alla Strategia Tematica sull'Ambiente Urbano della Commissione Europea.
- Gli Aalborg Commitments sono progettati per essere uno strumento pratico e flessibile. Con la firma degli Aalborg Commitments, le amministrazioni locali avviano un percorso per individuare gli obiettivi coinvolgendo gli stakeholders e in collaborazione con l'Agenda 21 Locale e gli altri piani di sostenibilità. Naturalmente si possono sfruttare gli obiettivi o le strategie di pianificazione già esistenti, che vanno comunque sempre adattati e riferiti ai 10 temi e alla struttura del documento degli Aalborg Commitments.

### Sottoscrizione

Ogni amministrazione locale europea può sottoscrivere gli Aalborg Commitments, indipendentemente dal fatto che sia o meno membro dell'Unione Europea. Il documento deve essere firmato dal Sindaco o da un suo delegato.

### Dettagli pratici per la sottoscrizione

Per la sottoscrizione degli Aalborg Commitments potete utilizzare il modulo allegato o visitare l'indirizzo internet [www.aalborgplus10.dk](http://www.aalborgplus10.dk) per scaricare il documento nella lingua desiderata. Sul sito inserire andranno inseriti i propri dati e comunicata la propria decisione di sottoscrivere gli Aalborg Commitments. Questo ci permetterà di redigere un elenco dei firmatari, riportato sul sito internet, di informarvi degli sviluppi in corso e di futuri progetti ed eventi. Si prega di inviare per posta o per fax una copia del documento, debitamente sottoscritta, recapitandola alla segreteria degli Aalborg Commitments, all'indirizzo riportato sul retro del modulo di sottoscrizione. Non appena riceveremo i vostri dati e la copia firmata degli Aalborg Commitments vi invieremo per posta una copia del certificato di sottoscrizione.

### A cosa ci si impegna con la sottoscrizione

Gli Aalborg Commitments sono una struttura complessa ed integrata. Ogni impegno (commitment, appunto) è un tema chiave della sostenibilità locale. Il documento dei Commitments riconosce ad ogni amministrazione locale le specifiche priorità. Vi preghiamo però di tenere in considerazione le tematiche di tutti i dieci Commitments per l'individuazione delle proprie priorità, compiti ed obiettivi. Con la sottoscrizione ci si impegna a:

- produrre un rapporto preliminare sulla propria situazione locale entro i 12 mesi successivi alla sottoscrizione
- impostare un processo partecipato per l'individuazione degli obiettivi
- predisporre un programma di azione, considerando tutti i dieci Commitments
- fissare i propri obiettivi locali entro i 24 mesi successivi alla data di sottoscrizione
- controllare periodicamente l'attuazione degli Aalborg Commitments e rendere i dati disponibili per i propri cittadini
- fornire regolarmente informazioni relative ai propri obiettivi e ai risultati ottenuti.

### Il rapporto preliminare

Per la compilazione del rapporto preliminare saranno utilizzati come struttura i dieci temi

1. Governance
2. Gestione locale per la Sostenibilità
3. Risorse naturali comuni
4. Consumo responsabile e stili di vita
5. Pianificazione e progettazione urbana
6. Migliore mobilità, meno traffico
7. Azione locale per la salute
8. Economia locale sostenibile
9. Equità e Giustizia sociale
10. Da locale a globale

degli Aalborg Commitments, facendo riferimento ai dati già disponibili della vostra amministrazione locale. Utilizzando i dieci temi come punto di riferimento per il vostro rapporto potrete individuare problemi che richiedono interventi particolari. Vi preghiamo di inserire obiettivi ed impegni programmatici già esistenti e di spronare tutti i settori della amministrazione perché mettano a disposizione i dati più recenti ed esaurienti.

### A chi inviare il rapporto preliminare

Vi preghiamo di inviare il vostro rapporto preliminare alla segretaria degli Aalborg Commitments, all'indirizzo [aalborgplus10@aalborg.dk](mailto:aalborgplus10@aalborg.dk), per la pubblicazione sul sito Aalborg+10, dove sarà disponibile come esempio di riferimento per altre amministrazioni locali impegnate nello stesso processo.

### Definire i propri obiettivi

La definizione degli obiettivi dovrà tenere conto delle situazioni e delle necessità locali. Per idee e suggerimenti in relazione alla definizione dei propri obiettivi, consultate l'appendice Aalborg Commitments Annex all'indirizzo [www.aalborgplus10.dk](http://www.aalborgplus10.dk). Quasi tutti gli obiettivi sono indicati nell'appendice sotto forma di una variazione percentuale entro un determinato periodo (valore -- % entro l'anno 20--), ma si possono utilizzare anche altri tipi di indicatori o misure.

### La visione a lungo termine

Le città e i network che cooperano nell'ambito della Campagna delle Città Europee Sostenibili, vale a dire: Association of Cities and Regions for Recycling (ACRR), Climate Alliance – Klima-Bündnis – Alleanza del Clima e.V., Consiglio dei comuni e delle regioni d'Europa (CEMR), Energie-Cités, ICLEI – Local Governments for Sustainability, Medcities, Union of Baltic Cities (UBC) Organizzazione Mondiale della Sanità (WHO) – Città della Sanità, le città di Barcellona, Hannover e Malmö e l'associazione Agende 21 Locali Italiane, si impegnano per la diffusione degli Aalborg Commitments e fungono da punto di riferimento e di informazione, offrendo la propria disponibilità per organizzare le fasi di controllo e revisione. Una prima verifica a livello europeo è fissato per l'anno 2010, con revisioni successive ripetute ogni cinque anni. Con i risultati ottenuti si definiranno le azioni della Campagna delle Città Europee Sostenibili e le attività di verifica e di confronto tra le amministrazioni locali partecipanti.

# AALBORG+10

## ISPIRARE IL FUTURO

### LA NOSTRA VISIONE COMUNE

Noi, governi locali europei, sostenitori della Campagna delle Città Europee Sostenibili, riuniti alla conferenza di Aalborg+10, confermiamo la nostra visione per un futuro sostenibile delle nostre comunità.

Una visione che prevede città ospitali, prospere, creative e sostenibili, in grado di offrire una buona qualità della vita a tutti i cittadini, consentendo loro di partecipare a tutti gli aspetti della vita urbana. Dal summit di Rio nel 1992 e dall'adozione nel 1994 dei principi di sostenibilità incorporati nella Carta di Aalborg (Charter of European Cities & Towns Towards Sustainability) la nostra visione si è evoluta attraverso il piano di azione di Lisbona del 1996 From Charter to Action, la Hannover Call of European Municipal Leaders at the Turn of the 21st Century del 2000 e la Johannesburg Call del 2002. Consideriamo la conferenza Aalborg+10 – ispirare il futuro del 2004 una pietra miliare nella continuazione di questo processo.

### LE NOSTRE SFIDE

Nello svolgere il nostro ruolo di amministrazione e di gestione locale, siamo sempre più soggetti alla duplice pressione della globalizzazione economica e dello sviluppo tecnologico. Dobbiamo confrontarci con profondi cambiamenti economici e con le minacce, naturali e causate dall'uomo, che gravano sulle nostre comunità e sulle risorse.

Dovremo affrontare sfide importanti: sostenere l'occupazione in un'economia basata sulla consapevolezza, combattere la povertà e l'esclusione sociale, assicurare una efficace protezione per il nostro ambiente, rispondere ai cambiamenti demografici e gestire le diversità culturali, prevenire conflitti e sostenere la pace nelle comunità un tempo dilaniate dalla guerra.

### LE NOSTRE RESPONSABILITÀ

Svolgiamo un ruolo centrale nell'assicurare uno sviluppo sostenibile, affrontando allo stesso tempo le sfide in cooperazione con tutte le altre sfere di governo. Questo ruolo centrale esige un approccio più deciso ed integrato all'elaborazione delle strategie locali e all'armonizzazione degli obiettivi ambientali, sociali, culturali ed economici. Allo stesso tempo dovremo assicurarci che le nostre azioni per migliorare la qualità della vita locale non minaccino quella delle persone in altre parti del mondo o delle future generazioni.

Siamo la componente governativa più vicina ai cittadini europei e abbiamo quindi opportunità uniche per indirizzare i comportamenti individuali a favore della sostenibilità.

Possiamo offrire supporto locale nell'attuazione delle strategie e delle politiche europee, come la Strategia di Lisbona, la Strategia per uno Sviluppo Sostenibile Europeo, il Sesto Programma d'Azione per l'Ambiente, la Strategia Tematica Urbana dell'UE, le iniziative europee per i cambiamenti climatici, la salute, la governance e nell'implementazione dei Millennium Development Goals delle Nazioni Unite e del piano di attuazione del Summit di Johannesburg.

### LA NOSTRA RISPOSTA: GLI AALBORG COMMITMENTS

Noi, governi locali europei, raccogliamo queste sfide e accettiamo le nostre responsabilità. Adottiamo gli 'Aalborg Commitments' come un significativo passo in avanti, da una fase programmatica a una pragmatica e strategica.

Ci impegneremo maggiormente a supporto dello sviluppo sostenibile locale, ispirandoci ai principi di sostenibilità delineati nella Carta di Aalborg. Ci proponiamo di tradurre la nostra visione comune di un futuro urbano sostenibile in concreti obiettivi di sostenibilità e in azioni a livello locale.

Adottiamo gli Aalborg Commitments come una risorsa all'interno della quale selezioneremo le priorità più adeguate alla situazione e alle esigenze locali, tenendo in opportuna considerazione l'impatto globale delle nostre azioni. Avvieremo localmente un processo partecipato per identificare gli obiettivi specifici e stabilire i tempi per la verifica periodica dei progressi effettuati.

### I NOSTRI PARTNER

Invitiamo tutti i governi regionali e locali europei ad unirsi al nostro progetto, aderendo agli Aalborg Commitments e informando la Campagna delle Città Europee Sostenibili della loro decisione.

Chiediamo alle nostre associazioni nazionali di autorità locali e regionali, ai nostri governi nazionali, alla Commissione Europea e alle altre istituzioni europee di riconoscere gli Aalborg Commitments come un significativo contributo alle iniziative europee verso la sostenibilità, e di sostenere il nostro lavoro con gli Aalborg Commitments.

Invitiamo le reti di governi locali, fra cui la Association of Cities and Regions for Recycling (ACRR), Climate Alliance – Klima-Bündnis – Alleanza del Clima e.V., Council of European Municipalities & Regions (CEMR), Energie Cités, EUROCITIES, ICLEI – Local Governments for Sustainability, Medcities, Union of Baltic Cities (UBC) e l'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) – Healthy Cities, a sostenere il nostro lavoro sugli Aalborg Commitments, ad aiutarci a raggiungere risultati e a monitorare i nostri progressi, a rendere disponibili le loro conoscenze nei rispettivi campi d'azione.

# GLI AALBORG COMMITMENTS

## 1

### GOVERNANCE

**Ci impegniamo a rafforzare i nostri processi decisionali tramite una migliore democrazia partecipatoria.**

Lavoreremo quindi per:

1. sviluppare ulteriormente la nostra visione comune e a lungo termine per una città sostenibile.
2. incrementare la partecipazione e la capacità di sviluppo sostenibile nelle comunità locali e nelle amministrazioni comunali.
3. invitare tutti i settori della società locale a partecipare attivamente ai processi decisionali.
4. rendere le nostre decisioni chiare, motivate e trasparenti.
5. cooperare concretamente con i confinanti, le altre città e le altre sfere di governo.

## 2

### GESTIONE LOCALE PER LA SOSTENIBILITÀ

**Ci impegniamo a mettere in atto cicli di gestione efficienti, dalla loro formulazione alla loro implementazione e valutazione.**

Lavoreremo quindi per:

1. rafforzare la Agenda 21 Locale o altri processi locali di sostenibilità, garantendo che abbiano un ruolo centrale nelle amministrazioni locali.
2. elaborare una gestione integrata per la sostenibilità, basata sul principio di precauzione e in linea con la Strategia Tematica Urbana dell'UE in corso di elaborazione.
3. fissare obiettivi e tempi certi nell'ambito degli Aalborg Commitments e prevedere e attuare una revisione periodica degli Aalborg Commitments.
4. assicurare che le tematiche della sostenibilità siano al centro dei processi decisionali urbani e che l'allocazione delle risorse sia basata su concreti criteri di sostenibilità.
5. cooperare con la Campagna delle Città Europee Sostenibili e i suoi network per monitorare i progressi nel conseguimento dei nostri obiettivi di sostenibilità.

## 3

### RISORSE NATURALI COMUNI

**Ci impegniamo ad assumerci la piena responsabilità per la protezione, la conservazione e la disponibilità per tutti delle risorse naturali comuni.**

Lavoreremo quindi, in tutta la nostra comunità, per:

1. ridurre il consumo di energia primaria e incrementare la quota delle energie rinnovabili e pulite.

2. migliorare la qualità dell'acqua e utilizzarla in modo più efficiente.
3. promuovere e incrementare la biodiversità, mantenendo al meglio ed estendendo riserve naturali e spazi verdi.
4. migliorare la qualità del suolo, preservare i terreni ecologicamente produttivi e promuovere l'agricoltura e la forestazione sostenibile.
5. migliorare la qualità dell'aria.

## 4

### CONSUMO RESPONSABILE E STILI DI VITA

**Ci impegniamo ad adottare e a incentivare un uso prudente ed efficiente delle risorse, incoraggiando un consumo e una produzione sostenibili.**

Lavoreremo quindi, in tutta la nostra comunità, per:

1. prevenire e ridurre la produzione dei rifiuti e incrementare il riuso e il riciclaggio.
2. gestire e trattare i rifiuti secondo le migliori prassi standard.
3. evitare i consumi superflui e migliorare l'efficienza energetica.
4. ricorrere a procedure di appalto sostenibili.
5. promuovere attivamente una produzione e un consumo sostenibili, con particolare riferimento a prodotti eco-certificati e del commercio equo e solidale.

## 5

### PIANIFICAZIONE E PROGETTAZIONE URBANA

**Ci impegniamo a svolgere un ruolo strategico nella pianificazione e progettazione urbane, affrontando problematiche ambientali, sociali, economiche, sanitarie e culturali per il beneficio di tutti.**

Lavoreremo quindi per:

1. rivitalizzare e riqualificare aree abbandonate o svantaggiate.
2. prevenire una espansione urbana incontrollata, ottenendo densità urbane appropriate e dando precedenza alla riqualificazione del patrimonio edilizio esistente.
3. assicurare una miscela di destinazioni d'uso, con un buon equilibrio di uffici, abitazioni e servizi, dando priorità all'uso residenziale nei centri città.
4. garantire una adeguata tutela, restauro e uso/riuso del nostro patrimonio culturale urbano.
5. applicare i principi per una progettazione e una costruzione sostenibili, promuovendo progetti architettonici e tecnologie edilizie di alta qualità.

## 6

### MIGLIORE MOBILITÀ, MENO TRAFFICO

**Riconosciamo l'interdipendenza di trasporti, salute e ambiente e ci impegniamo a promuovere scelte di mobilità sostenibili.**

Lavoreremo quindi per:

1. ridurre la necessità del trasporto motorizzato privato e promuovere alternative valide e accessibili.
2. incrementare la quota di spostamenti effettuati tramite i mezzi pubblici, a piedi o in bicicletta.
3. promuovere il passaggio a veicoli con basse emissioni di scarico.
4. sviluppare un piano di mobilità urbana integrato e sostenibile.
5. ridurre l'impatto del trasporto sull'ambiente e la salute pubblica.

## 7

### AZIONE LOCALE PER LA SALUTE

**Ci impegniamo a proteggere e a promuovere la salute e il benessere dei nostri cittadini.**

Lavoreremo quindi per:

1. accrescere la consapevolezza del pubblico e prendere i necessari provvedimenti relativamente ai fattori determinanti della salute, la maggior parte dei quali non rientrano nel settore sanitario.
2. promuovere la pianificazione dello sviluppo sanitario urbano, che offre alla nostre città i mezzi per costituire e mantenere partnership strategiche per la salute.
3. ridurre le disuguaglianze nella sanità e impegnarsi nei confronti del problema della povertà, con regolari relazioni sui progressi compiuti nel ridurre tali disparità.
4. promuovere la valutazione dell'impatto di salute per focalizzare l'attenzione di tutti i settori verso la salute e la qualità della vita.
5. sensibilizzare gli urbanisti ad integrare le tematiche della salute nelle strategie e iniziative di pianificazione urbana.

## 8

### ECONOMIA LOCALE SOSTENIBILE

**Ci impegniamo a creare e ad assicurare una vivace economia locale, che promuova l'occupazione senza danneggiare l'ambiente.**

Lavoreremo quindi per:

1. adottare misure per stimolare e incentivare l'occupazione locale e lo sviluppo di nuove attività.
2. cooperare con le attività commerciali locali per promuovere e implementare buone prassi aziendali.
3. sviluppare e implementare principi di sostenibilità

per la localizzazione delle aziende.

4. incoraggiare la commercializzazione dei prodotti locali e regionali di alta qualità.
5. promuovere un turismo locale sostenibile.

## 9

### EQUITÀ E GIUSTIZIA SOCIALE

**Ci impegniamo a costruire comunità solidali e aperte a tutti.**

Lavoreremo quindi per:

1. sviluppare ed mettere in pratica le misure necessarie per prevenire e alleviare la povertà.
2. assicurare un equo accesso ai servizi pubblici, all'educazione, all'occupazione, alla formazione professionale, all'informazione e alle attività culturali.
3. incoraggiare l'inclusione sociale e le pari opportunità.
4. migliorare la sicurezza della comunità.
5. assicurare che alloggi e condizioni di vita siano di buona qualità e garantiscano l'integrazione sociale.

## 10

### DA LOCALE A GLOBALE

**Ci impegniamo a farci carico delle nostre responsabilità per conseguire pace, giustizia, equità, sviluppo sostenibile e protezione del clima per tutto il pianeta.**

Lavoreremo quindi per:

1. sviluppare ed applicare strategie integrate per la riduzione dei cambiamenti climatici, e adoperarsi per raggiungere un livello sostenibile di emissioni di gas serra.
2. considerare il ruolo centrale della protezione del clima nei settori dell'energia, dei trasporti, degli appalti, dei rifiuti, dell'agricoltura e della forestazione.
3. diffondere la consapevolezza delle cause e delle probabili conseguenze dei cambiamenti climatici, e integrare azioni di prevenzione nelle nostre strategie per la protezione del clima.
4. ridurre il nostro impatto sull'ambiente a livello globale e promuovere il principio di giustizia ambientale.
5. consolidare la cooperazione internazionale tra le città e sviluppare risposte locali a problemi globali in collaborazione con altre autorità locali, comunità e ONG.

## ACCENTANDO E APPROVANDO I PUNTI DI CUI SOPRA, CON LA MIA/NOSTRA FIRMA, IO/NOI:

1. sottoscrivo/sottoscriviamo la Aalborg Charter.

2. sottoscrivo/sottoscriviamo gli Aalborg Commitments.

3. acconsento/acconsentiamo a produrre una analisi integrata sulla base degli Aalborg Commitments come punto di partenza del nostro processo di istituzione dei target entro 12 mesi dalla data della nostra firma. Questa analisi includerà le linee guida dell'amministrazione, farà riferimento a impegni politici in atto e descriverà i progetti e le iniziative in corso.

4. acconsento/acconsentiamo a istituire un processo locale condiviso per l'individuazione degli obiettivi, che incorpori la Agenda 21 Locale esistente e altri piani d'azione sostenibili e che tenga in considerazione i risultati della analisi di base locale.

5. acconsento/acconsentiamo a dare priorità alle iniziative volte a promuovere i dieci Commitments sui temi:

1 Governance

2 Gestione locale per la Sostenibilità

3 Risorse naturali comuni

4 Consumo responsabile e stili di vita

5 Pianificazione e progettazione urbana

6 Migliore mobilità, meno traffico

7 Azione locale per la salute

8 Economia locale sostenibile

9 Equità e Giustizia sociale

10 Da locale a globale

6. acconsento/acconsentiamo a stabilire specifici obiettivi locali entro 24 mesi dalla data della firma, utilizzando l'Allegato degli Aalborg Commitments come fonte d'ispirazione, e a fissare scadenze temporali per verificare i progressi compiuti rispetto agli impegni presi.

7. acconsento/acconsentiamo a effettuare una verifica periodica dei nostri risultati relativamente agli Aalborg Commitments e di renderla disponibile ai nostri Cittadini.

8. acconsento/acconsentiamo a fornire regolarmente informazioni sui nostri obiettivi e i nostri progressi alla Campagna delle Città Europee Sostenibili e, attraverso questa condivisione, valutare i progressi e acquisire conoscenze reciprocamente. Una prima valutazione a livello europeo è prevista per il 2010, con successivi aggiornamenti ogni cinque anni.

Nome/i completo/i e qualifica in stampatello:

Amministrazione locale/territoriale/regionale:

Luogo e data della firma:

Firma/e:

**City of Aalborg**  
**Aalborg Commitments Secretariat**  
**Stigsborg Brygge 5**  
**P.O. Box 219**  
**DK-9400 Nørresundby**

phone: +45 99 31 20 00

fax: +45 99 31 21 60

e-mail: [aalborgplus10@aalborg.dk](mailto:aalborgplus10@aalborg.dk)





City of Aalborg



Sustainable Cities  
and Towns Campaign



With thanks for support from  
the EC DG Environment